

Cultura andaluza y árabe

Estudio comparativo de refranes y proverbios populares

Andalusian and Arabic Culture

Comparative Study of Popular Sayings and Proverbs

Manal Abd El Moneim Gadallah

Profesora en el Instituto Mediterráneo de la Facultad de Artes - Universidad de Alejandría

Professor in Mediterranean Institute Faculty of Arts- Alexandria University

الثقافة الاندلسية والعربية

دراسة مقارنة للامثال الشعبية

منال عبد المنعم جادالله - استاذ بمعهد دراسات البحر المتوسط - كلية الآداب - جامعة الاسكندرية

manalgadallah10@gmail.com

Resumen

El estudio de la cultura Andaluza se ocupan las manifestaciones culturales de raíz andaluza, que sigue siendo representativo de los elementos de la cultura sevillana contemporánea; como es bien sabido, el idioma es uno de los elementos más esenciales de la cultura y las expresiones lingüísticas y los refranes se consideran de fuente para el estudio de la cultura. Este estudio es importante porque incluye dos de los campos más destacados de los estudios humanísticos, el primer es el campo de los estudios antropológicos, y el segundo es el campo de los estudios lingüísticos. Se considera uno de los primeros estudios antropológicos y es uno de los pocos estudios que se ocupan de la sociedad andaluza contemporánea. La metodología se basa en un estudio de campo de la sociedad de Sevilla, con el enfoque etnográfico tradicional: observación directa y uso de entrevistas, además de analizar el contenido de expresiones lingüísticas y refranes. Nos basamos sobre la teoría de Malinowski del contexto para resolver el "problema del significado". Este estudio confirmó la similitud entre la cultura andaluza y la cultura árabe en sus diferentes aspectos: costumbres, tradiciones y los patrones de pensamientos, comportamientos y valores.

Abstract

The study of Andalusian culture deals with cultural manifestations of Andalusian roots, which still represents the elements of contemporary Seville culture; as is well known, language is one of the most essential elements of culture and linguistic expressions and sayings are considered to be a source for the study of culture. This study is important because it includes two of the most prominent fields of humanistic studies, the first is the field of anthropological studies, and the second is the field of linguistic studies. It is considered one of the first anthropological studies and is one of the few studies dealing with contemporary Andalusian society. The methodology is based on a field study of the society of Seville, with the traditional ethnographic approach: direct observation and the use of interviews, in addition to analyzing the content of linguistic expressions and sayings. We relied on Malinowski's theory of context to solve the "problem of meaning". This study confirmed the similarity between Andalusian culture and Arab culture in its different aspects: customs, traditions and patterns of thought, behavior and values.

ملخص البحث

دراسة الثقافة الاندلسية تهتم بالظواهر والعناصر الثقافية ذات الاصل الاندلسي؛ والتي مازالت ممثلة بوجودها الفعال في مظاهر الثقافة الاشبيلية المعاصرة. وكما هو معروف، اللغة تعد واحدة من أهم العناصر الثقافية واكثرها تأثيراً على باقي العناصر الثقافية الاخرى. وكذلك تعتبر التعبيرات اللغوية والامثال الشعبية مصدرا هاما لدراسة الثقافة والمجتمع.

هذه الدراسة تعتبر من الدراسات الهامة لانها تتضمن مجالين من أهم المجالات الحيوية في الدراسات الانسانية. ويتمثل المجال الاول في الدراسات اللغوية والمجال الثاني في الدراسات الانثروبولوجية. وتعتبر الدراسة من اوائل الدراسات الانثروبولوجية وكذلك من الدراسات النادرة التي اهتمت بالمجتمع الاندلسي المعاصر. اعتمدت الدراسة على المنهج الانثروبولوجي التقليدي وهو الملاحظة بالمشاركة من خلال الدراسة الميدانية لمجتمع اشبيلية على مدي عامين ٢٠٢٠-٢٠٢٢ بالإضافة إلى الاستعانة بالمقابلة وتحليل المضمون للتعبيرات اللغوية والامثال الشعبية. اعتمدت الباحثة على نظرية مالينوفسكي "سياق الحال" من اجل حل ما اطلق عليه مالينوفسكي " مشكلة المعنى". اكدت الدراسة على التشابه بين الثقافة الاندلسية والثقافة العربية في كثير من اوجه وعناصر الثقافة المختلفة من عادات وتقاليد وغيرها من انماط السلوك والتفكير المختلفة وكذلك القيم. ومن ثم يتضح التأثير الكبير بين الثقافتين ليس كما يسجل البعض في

الدراسات والابحاث والتي تقتصر على عدد من الكلمات والاسماء بل امتد التأثير - وهذا ما اكدته الدراسة- ليشمل انماط السلوك المختلفة وكذلك انماط التفكير والقيم والاخلاق.

الكلمات المفتاحية:

- انثروبولوجيا ثقافية
- Antropología cultural
- Cultural Anthropology

Introducción

Andalucía es el genio del tiempo y del lugar. Andalucía es un significado esencial de una civilización que fue modelo único de convivencia y tolerancia perduro durante ocho siglos, dando como resultado una civilización islámica atestiguada por la historia, e influyó en la ciencia, las artes y la literatura del mundo entero.

Andalucía es una comunidad autónoma española, compuesta por ocho provincias: Almería, Cádiz, Córdoba, Granada, Huelva, Jaén, Málaga y Sevilla. Su capital es Sevilla, una de las ciudades andaluzas con mayor importancia histórica. Este fue un motivo para el estudio de campo realizado en Sevilla.

Que se entiende por cultura andaluza, según se afirma en el título de la investigación, son las manifestaciones culturales de raíz andaluza, que sigue siendo representativo y distintivo de los elementos de la cultura sevillana contemporánea. Por lo tanto, el estudio no es una investigación documental histórica, mientras que es un estudio antropológico realista y es uno de los pocos estudios que se ocupan de la sociedad andaluza contemporánea.

La antropología, en particular Bronislaw Malinowski (1884-1942), ha subrayado la importancia del lenguaje en el estudio de campo de la cultura y la sociedad. Al aprender el idioma de una comunidad, el antropólogo debe ser más observador y concentrarse en los patrones y fenómenos del lenguaje. Por tanto, era mejor para el investigador estudiar la cultura de una sociedad diferente a la suya, para ser más cuidadoso de los fenómenos sociales que está estudiando.

En este estudio, nos basamos en la definición de cultura en que es lo más importante y más famosa de los antropólogos, que es la definición de E. Taylor, que dice: civilización o cultura es ese todo complejo de conocimiento, creencias, arte, moral, leyes, costumbres, lenguaje, religión y todos los hábitos adquiridos por ser miembro de la sociedad. ⁽¹⁾

La metodología se basa en el enfoque etnográfico tradicional y el uso de entrevistas con los habitantes. Además analizar el contenido de las expresiones lingüísticas, los refranes y proverbios populares. Así nos basamos sobre la teoría del contexto, una importante teoría antropológica lingüística utilizada para resolver lo que Malinowski llamó el "problema del significado" que se

centró en la necesidad de comprender las palabras locales y sus significados a través del contexto cultural y etnográfico. Esta tendencia fue evidente en los escritos de Malinowski. ⁽²⁾ Esto es lo que se conoce por la lengua andaluza. Los significados de una sola palabra varían en un contexto claro. Así mismo, nos basamos en la teoría de Ferdinand de Saussure sobre “el signo lingüístico”. ⁽³⁾ El significante es el significado del lenguaje y el significado mental es la representación de la realidad.

El lenguaje es un medio de comunicar ideas y emociones. Así, el estudio del lenguaje es de hecho un estudio que define el pensamiento, dirige la percepción y proporciona a la mente modelos de análisis simbólico. ⁽⁴⁾ Esto es consistente con la hipótesis de Edward Sapir Whorf que defiende el relativismo lingüístico, el efecto psicológico y cognitivo de la lengua materna en la variación cultural. ⁽⁵⁾

Nuestro objetivo en esta investigación es estudiar distintos aspectos de la cultura andaluza y su expresión en la sociedad de Sevilla: costumbres y tradiciones, valores y refranes, para conocer la similitud entre la cultura andaluza y la cultura árabe.

Hace más de medio siglo, concretamente en el año 1970, el lingüista, crítico y diplomático español, Emilio García Gómez, (el insustituible maestro de los arabistas españoles), advertía a través de las páginas de la revista Al-Ándalus, de la importancia del refranero andalusí, un material literario algo abandonado y descuidado al que quiso dar vida. Primero por su valor literario intrínseco y segundo, por lo que suponía de fuente para el estudio de los aspectos lingüístico y social con el título hacia un refranero arábigo andaluz. Las primeras referencias

sobre un refranero árabe se remontan al siglo VII. El afán de dominar el arte de la conversación divertida y distendida guió a los poetas y literatos árabes, desde los primeros siglos del Islam. (6)

Desde ese momento (1970) y hasta ahora no hemos encontrado un estudio científico especializado de los refranes o los proverbios populares españoles en las bibliotecas generales y la biblioteca de la Universidad de Sevilla. Por lo que fue necesario investigar en este fértil campo por su importancia en el conocimiento de la cultura y la sociedad.

El contenido del estudio se divide en dos partes principales: la primera sobre expresiones lingüísticas. La segunda sobre refranes andaluces y proverbios populares árabes (egipcio).

Finalmente, la conclusión que incluye los resultados más importantes.

1. Expresiones lingüísticas y hábitos verbales

La lengua andaluza ha tomado de la lengua árabe una base básica de vocabulario, frases y hábitos verbales en la vida diaria de una forma difícil de ignorar o excluír. (7)

El dialecto árabe-andaluz es uno de los dialectos de la lengua árabe utilizada en Andalucía y el extremo norte de Marruecos, la región que ahora se encuentra en la Península Ibérica, representando a España y Portugal, durante el dominio musulmán. (8)

A lo largo de las etapas de aprendizaje del idioma y convivencia con miembros de la sociedad, se ha observado la relación entre el árabe y el español en muchas frases y hábitos verbales, y la similitud en el uso de muchos símbolos para expresar pensamientos y sentimientos. Esto confirma la similitud entre las dos sociedades en cuanto a patrones de pensamiento y medios de expresión.

Nuestro interés en este estudio no es discutir el impacto de la lengua árabe en la lengua española en términos de número de palabras y vocabulario- a pesar de su importancia-. Esta tarea ya ha sido tomada por otros autores.

Por lo tanto, este estudio se difiere de otros estudios de origen árabe en que se presta atención a la similitud entre la sociedad andaluza y la sociedad árabe en ideas, patrones de

comportamiento, creencias y valores, en lugar de prestar atención a la influencia histórica y civilizatoria árabe.

Los idiomas son similares en la forma en que se estructura la oración, así como la oración comienza con el uso del verbo. Por ejemplo:-

-voy a Madrid esta noche.

-voy a trabajo ahora.

La preservación del idioma española de las dos letras “j” “ce”/ “ci” con sus pronunciaciones en árabe, distinguió el idioma española de otras idiomas y lo hizo más relacionado con el idioma árabe y también la similitud de los idiomas árabe y español en términos de sonido en el uso del artículo definido (el), especialmente en el caso de la presencia de la preposición a (“a ”antes de el / la y las consecuencias de eso de acuerdo con la regla española que requiere combinar los dos juntos de esta manera) al, que está cerca del sonido árabe para el artículo definido" al ", y como sabemos que se usa a menudo tanto en árabe como en español.⁽⁹⁾

A través de encuentros personales con los encuestados, especialmente los que hablan árabe, la mayoría de ellos confirmó que cuando escuchan la lengua andaluza a distancia, piensan que los hablantes hablan árabe por la gran similitud entre las dos lenguas en sonidos. Esto es, de hecho, lo que sucedió con el investigador personalmente.

El lenguaje es un sistema de sonido que tiene un contexto social y cultural con sus connotaciones y símbolos. El contexto es un marco de referencia para las palabras habladas y el análisis de sus significados para llegar a las ideas detrás de las palabras. ⁽¹⁰⁾

Presentaremos algunas expresiones lingüísticas y connotación importantes para una comprensión más profunda de los patrones de pensamiento.

-Expresar una opinión en caso de negación como lenguaje árabe es como en:

¿Por qué no jugar al tenis? ¿Por qué no jugamos al tenis?

-Usar la negación para expresar afirmación

¡No me digas!

¿Vas a la fiesta? ¿No?

-Expresión con que se explica la visión de la cultura española hacia la posición por la que se está esforzando. Por ejemplo:

Solicitud de alta

Solicitud de baja

-Muchas derivaciones lingüísticas como lenguaje árabe utilizadas con diferentes significados.

Por ejemplo:

Prestar (prestar un libro)- Prestar (no prestar atención)- (prestar atención)

Cuenta (cuenta bancaria)- Cuenta (tener en cuenta)- (cuéntame)-dar en cuenta)

Entender- Entendimiento. (Se usa con diferentes significados)

Contento-contentamiento. (Se usa con diferentes significados)

Espera- esperanza. (Se usa con diferentes significados)

Aguantar (no lo aguanto nada) y (me aguantas la mochila)

Expresiones connotativas:

El lenguaje connotativo es el que utiliza palabras o expresiones de manera simbólica, figurada o metafórica para transmitir sensaciones, emociones o sentimientos en un mensaje. Por ejemplo:

Como un pez en el agua: (se encuentra en un ambiente que le resulta cómodo y natural)

Pez gordo: (persona muy importante por tener mucho poder o dinero)

Cortar el bacalao: (persona que ostenta el mando en una determinada situación)

Me cae bien: (simpática por alguien)

Me cae mal: (antipática por alguien)

Mala leche: (mal carácter)

Pan comida: (algo fácil)

Más buena que el pan: (excesivamente buena)

Me sacas de las casillas: (dame nervioso)

No me rayes: (no molestas)

Estoy hasta arriba: (muy ocupado)

Echar de menos: (extrañar o sentir la falta de alguien)

Echar una mano: (ayudar alguien)

Se le va la pinza: (se vuelve loco)

No ha sido nuestro día: (fue un mal día)

Vale la pena: (el esfuerzo que requiere está justificado por el beneficio)

Expresiones simbólicas:

Por ejemplo:

Cuesta un ojo de la cara: (expresión con que se significa algo que es muy caro)

Tener la mosca detrás de la oreja: (sospechar algo)

Tener memoria pez: (alguien tiene muy mala memoria)

Dar las uvas: (esperar mucho tiempo)

Darle calabaza a alguien: (rechazar a alguien)

Dar la espalda: (ignore y no prestar atención)

Por la cara: (hacer algo sin motivo o gratis)

Salud de hierro: (misma expresión que en lenguaje árabe significado tener muy buena salud)

Expresiones figuradas:

Por ejemplo:

Me tomas el pelo: (engañar: hacerle creer algo que no es cierto)

No tener pelos en la lengua: (alguien sincero)

Tiene mucha cara: (ser un descarado o caradura) usando un gesto de la mano a la mejilla.

En un abrir y cerrar de ojos: (significado en un momento muy rápido)

Sacar las uñas: (como hacen los gatos cuando se quieren defender)

No tener dos dedos de frente: (no ser muy inteligente)

Hablar por los codos: (hablar mucho)

Creerse el ombligo del mundo: (persona piensa que es muy importante- el centro de la atención)

Comerse la cabeza: (pensar demasiado)

No me comas la oreja: (hablar mucho para intentar seducir a alguien)

Tener buena pinta: (algo tiene muy buen aspecto)

Piel de la gallina: (sintiendo escalofríos)

¡Expresión de exclamación!

Por ejemplo:

La similitud entre las expresión de exclamación entre la lengua andaluza y la árabe.

| | | |
|------------------|---------------|----------------|
| ¡Enhorabuena! | ¡Madre mía! | ¡Dios mío! |
| ¡Qué guay! | ¡Qué golazo! | ¡Qué suerte! |
| ¡Qué pena! | ¡Qué rollo! | ¡Qué sorpresa! |
| ¡Qué barbaridad! | ¡Que lastima! | ¡Qué pesado! |

De lo anterior se desprende clara la similitud entre los dos idiomas en el uso lingüístico en términos de estructura de la oración y expresión verbal, así como en expresiones connotativas y simbólicas utilizados con la diferencia de algunas expresiones para adaptarse a la naturaleza y características de cada sociedad.

Cada cultura tiene su propio conjunto de conocimientos que de hecho se deriva del medio ambiente. Por lo tanto la expresión de placer del hombre en zonas frías al decir “calienta el corazón” mientras que la expresión de los habitantes de las regiones cálidas llegó al mismo acto al decir “frio me pecho”.⁽¹¹⁾

La sociedad andaluza se distingue por la abundancia del habla y el uso del movimiento con manos, cabeza, cejas, ojos y todo el tronco del cuerpo. Entre las costumbres que acompañan al

habla se encuentra también el tocar con las manos de los habladores, poniendo la mano en el antebrazo del otro hablante para alertar y enfocar. A menudo golpear el hombro del otro con un leve golpe como expresión de simpatía y familiaridad. Así, la sociedad andaluza y la sociedad árabe, como muchas sociedades Mediterráneas utilizan más patrones de lenguaje corporal kinésico al hablar.

2. Refranes y proverbios populares: Un estudio comparativo entre Andalucía y los árabes

El proverbio es una fuente para los antropólogos en particular para aprender la visión de las habitantes y conocer las opiniones, costumbres, tradiciones y valores.

Nuestro objetivo en esta parte del estudio era conocer los patrones de pensamiento, comportamiento y tendencias de los andaluces analizando sus dichos y refranes. Además de comparar estos refranes con proverbios árabes similares.

Conviene aclarar cómo se trasladó el refrán andalusí al refrán castellano. Como menciona Emilio García en su estudio: “Desde las primeras líneas, se observa claramente, y así lo quiso dejar patente don Emilio, que sus publicaciones en este sentido eran provisionales, traducciones y ampliaciones, proyectos que nunca se completaron.” Es uno de los proverbios que el arabista Emilio ha dedicado a un cuidadoso estudio lingüístico. ⁽¹²⁾

A quien dieron a escoger diero[n] alhaira.

A quien dieron a escoger diero[n] la ira.

La palabra "alhaira", que vino en el último proverbio, no es más que la palabra árabe intruso en la lengua castellana (alhaira), fue citada de la lengua árabe, pero pronto la pronunciación se volvió obsoleta y abandonada. El castellano reemplazó erróneamente la palabra “perplejidad” por otro término español cercano al término original árabe sin sentido: "la ira", que significa ira y enojo.

Lo mismo puede decirse del más popular refrán “A falta de pan buenas son tortas”. Originalmente, la palabra usada era “tostón” (torta de aceite), pero se cambió por “tortas”.

A falta de pan, buenas son tostón.

A falta de pan, buenas son tortas.

Expresión con que se significa que el que no tiene nada, cuando logra alguna cosa debe consolarse y estar contento.

Emilio García mencionó que los refranes españoles se transmitían de hecho por escrito y no por dichos orales, ⁽¹³⁾ así como a través de los escritos de intelectuales y no de manera popular como se conoce en los proverbios egipcios. Los proverbios son dichos populares que circula entre los miembros de la sociedad sin conocer a quien dice, la fecha en que se dijo y el evento social con el que se originó el proverbio. ⁽¹⁴⁾ Por esta razón, desde el punto de visión del investigador, este concepto de los refranes en la cultura andaluza se acerca más a los valores preferenciales que a los dichos populares.

En esta investigación, se han utilizado las referencias españolas más importantes en este campo en los escritos de Cervantes ⁽¹⁵⁾, Pascual ⁽¹⁶⁾, Emilio García ⁽¹⁷⁾. En esta parte se he confiado en uno de los libros con la investigación original de Cervantes.

El estudio se basó en la explicación y análisis de cien refranes andaluces:

Cien refranes, cien verdades

Entre ellos se compararon sesenta y tres refranes con los proverbios árabes de Egipto en particular de Alejandría (la ciudad de la investigadora). Por tanto, los refranes se clasifican en dos grupos de la siguiente manera.

- El primer grupo son refranes que se limitaron a la sociedad sevillana Andalucía.
- El segundo grupo son refranes y proverbios que existen en las dos sociedades con palabras y significados son más similares. Los proverbios árabes del este grupo no son una traducción de los refranes andaluces, esta no es nuestra especialidad, sino que son proverbios populares que se encuentran en la sociedad de Alejandría.
- El tercer grupo son refranes y proverbios utilizados en las dos sociedades con similitud en el significado, pero con la diferencia en el uso de la metáfora, porque se adapte al entorno de cada sociedad. En este grupo preferí traducir los proverbios árabes al español para acercar la idea y el significado a la mente del lector español.

2.1 El primer grupo de los refranes:-

“A lo hecho pecho.” (Pascual P.54)

Refrán con que se indica que debemos ser responsables de nuestras acciones.

“Agua que no has de beber, déjala correr.”

Expresión con que se explica si no se va a usar algo, mejor dejarlo.

“Allá donde fueres haz lo que vieres.”

Expresión con que se explica hay que respetar las tradiciones y costumbres de la gente de este lugar.

“Ándeme yo caliente y ríase la gente.” (Cervantes P.7)

Refrán que se aplica al que prefiere su gusto o su comodidad al bien parecer, sin importarle la gente.

“Antes de pedir dinero a un amigo piensa bien cuál de las dos cosas necesitas más.”

Expresión con que se advierte las transacciones financieras entre amigos pueden estropear la relación entre ellos.

“Chocolate frio, échalo al rio.”

Expresión con que se indica el buen chocolate es mejor tomarlo caliente (como churros con chocolate).

“Costumbres y dinero, hacen los hijos caballeros.”

Expresión se refiere a la visión de la cultura española de la necesidad de dinero de los hombres, así como de la moral y las costumbres.

“Cuando el dinero habla, la verdad calla.”

Expresión clara que se indica con el dinero puedes comprar todo.

“De las dificultades nacen milagros.”

Expresión con que se indica creencia en lo invisible y milagros en la solución de problemas y dificultades.

“De potro sarnoso, caballo hermoso.”

Expresión que se usa contraponiendo una cosa con el tiempo las cosas feas se pueden convertir en bonitas.

“Del dicho al hecho hay gran trecho.” (Cerv P.14)

Refrán que indica que entre lo que decimos y lo que hacemos puede haber una gran diferencia, o que no hacemos lo que decimos.

“Del plato a la boca, se cae la sopa.”

Refrán con que se indica no hay que dar nada por hecho pues aunque parezca que todo está conseguido y controlado, las cosas pueden cambiar.

“El que no oye consejo no llega a viejo.”

Refrán con que se indica hay que aprender a escuchar a los demás y sus experiencias para poder librar algunos problemas.

“El que se fue a Sevilla, perdió su silla.”

Expresión con que se indica si te fuiste lejos podrías haber perdido lo tuyo.

“El querer avanzar contracorriente no es sino vano intento.” (Pasc P.52)

Expresión clara con que se aconseja no intentar caminar contra lo que es.

“En la casa que hay un viejo, no faltara un buen consejo.”

Expresión con que indica que debemos respetar las personas mayores y asegurarnos de beneficiarnos de su experiencia.

“En enero cada gota vale dinero.”

Refrán con que se indica la importancia del invierno para la agricultura.

“En martes ni te cases ni te embarques.”

Refrán clara con que se indica la cultura española no prefiere viajar o casarse los martes porque es un día de mal agüero para hacer cosas importantes.

“Hijo mimado mal educado.”

Refrán con que se explica no hay que dar todo a las personas pues resulta en una mala actitud.

“La esperanza es lo último que se pierde.”

Expresión con que se explica la utiliza para animar a las personas a que mantengan la fe en que aquello que desean se verá cumplido.

“La confianza es lo que pierde a los valientes.” (Pasc P. 52)

Expresión que explica que confiarse en las propias fuerzas puede resultar fatal.

“La cortesía no cuesta nada y gana mucho.”

Expresión con que se explica la necesidad de tratar bien con los demás.

“La música amansa las fieras.”

Expresión que indica la importancia de la música y la fuerza de su influencia en el alma.

“Mal de muchos gozo es.” (Emilo)

Expresión que indica que cuando un mal es compartido por muchas personas provoca consuelo en quien lo sufre.

“Más vale que un toma que dos te daré.” (Cerv P.34)

Expresión con que enseña que el bien presente tiene más valor que las esperanza y promesas.

“Muchos pocos hacen un mucho.”

Refrán muestra que cuando ganas algo pequeño o algún dinero poco y que si ahorras o lo valoras se puede formar una gran cantidad.

“No hay atajo sin trabajo.” (Pasc P.51)

Refrán que afirma que sin esfuerzo resulta imposible obtener lo que se desea en poco tiempo.

“No hay poeta que no sea arrogante y piense de sí que es el mayor poeta del mundo.”(Cerv P.52)

Expresión que indican del orgullo del poeta y que es el más importante del mundo.

“No hay que mirar el plato ajeno.”

Expresión con que se explica que no debemos codiciar lo que tienes los demás.

“Nunca es tarde si la dicha es buena.”

Expresión con que se indica no hay consideración del tiempo si las cosas son buenas.

“Piensa mal y acertaras.”

Expresión con que se indica que a veces, ser suspicaz y malpensar sobre ciertas situaciones nos pueden llevar a la verdad.

“Obras son amores.” (Cerv P.49)

Refrán que recomienda confirmar con hechos las buenas palabras, porque ellas solas no acreditan el cariño y buena voluntad.

“Que en boca cerrada no entran moscas.” (Pasc P.51)

Expresión que explica las desventajas de hablar demasiado y aconseja silencio.

“Quien canta su mal espanta.”

Refrán que recomienda utiliza la música para calmar su condición y mejorarla.

“Quien vive con compañía vive con alegría.”

Refrán con que se indica que la cultura española valora el compañerismo.

“Si hay trato pueden ser amigos el perro y gato.”

Expresión con que se explica es posible tener intereses comunes entre dos personas que no tienen un acuerdo.

“Si quieres tener dinero, quédate siempre soltero.”

Expresión que advierte del matrimonio es a menudo una razón para gastar mucho.

2.2 El segundo grupo de los refranes y proverbios populares:-

| Refranes andaluces | Proverbios populares |
|--|---------------------------------------|
| <p><i>“A buen servicio mal galardón.”</i> (Cerv P.4)</p> <p>Expresión con que se indica que el buen servicio puede obtener una mala recompensa, que la recompensa no ha sido adecuada.</p> | <p>“خيراً تعمل شراً تلقى”</p> |
| <p><i>“A la tercera va la vencida.”</i></p> <p>Refrán incita y alienta los intentos repetidos para llegar a la meta y expresa expresamente que el tercer intento es el intento de ganar.</p> | <p>“الثالثة ثابتة”</p> |
| <p><i>“Bienaventurado el que en otro ha escarmentado.”</i> (Emil)</p> <p>Refrán con que se indica la importancia de beneficiarse de la experiencia de los demás.</p> | <p>“السعيد من أتعظ بغيره”</p> |
| <p><i>“Con el mentiroso hasta la puerta.”</i> (Emil)</p> <p>Refrán que indica la necesidad de seguir el mentiroso hasta que se nos aparezca su mentira.</p> | <p>“خليك مع الكذاب لحد باب الدار”</p> |

“Cuando las barbas de tu vecino veas afeitar, pon las tuyas a remojar.” (Emil)

Refrán con que se indica la importancia de monitorear para que estés en un estado de preparación y no te sorprendas por las cosas.

” اذا شفت لجنيه جارك بتنتنف إسكب الماء
علي لجيتك ”

| | |
|---|---|
| <p><i>“Dios que da la llaga, da la medicina.”</i> (Cerv P.17) <i>“Dios que da el mal, da su remedio cabal.”</i>(Emil) Refranes que enseña que debemos esperar el remedio de nuestros males, de la misma mano de Dios que nos los envía.</p> | <p>” خلق الله الداء وخلق الدواء ”</p> |
| <p><i>“Dios sabe lo mejor y lo que le está bien a cada uno”</i> (Cerv P.17) Refrán que enseña que debemos resignarnos a sufrir los males que Dios nos da en este mundo.</p> | <p>” الله أعلم بالافضل واللي فيه خير لكل واحد ”</p> |
| <p><i>“El amor es ciego.”</i> Expresión que se indica el amor hace que no puedes ver las desventajas y defectos.</p> | <p>” الحب أعمى ”</p> |
| <p><i>“El dinero no compra la felicidad.”</i> Expresión clara que explica la felicidad es una emoción humana que no se puede comprar con ninguna cantidad de dinero.</p> | <p>” الفلوس ما بتشتريش السعادة ”</p> |
| <p><i>“El que calla otorga.”</i> Expresión que se indica a quien usa el silencio al responder está asumiendo la voluntad de los demás.</p> | <p>” السكوت علامة الرضا ”</p> |
| <p><i>“El que ríe último, ríe mejor.”</i> Expresión con que se explica hay que aprender a ser paciente hasta el final para disfrutar mejor de las cosas y situaciones.</p> | <p>” الشاطر اللي يضحك في الآخر ”</p> |
| <p><i>“Haz bien y recibirás mal.”</i> Expresión que es el mismo significa que buen servicio mal galardón.</p> | <p>” خيراً تعمل شراً تلقى ”</p> |

| | |
|--|--|
| <p><i>“Hoy por ti y mañana por mí.”</i> (Cerv P.76)</p> <p>Expresión indica que la reciprocidad en la dispensa de favores.</p> | <p>” يوم لك و يوم عليك ”</p> |
| <p><i>“Lo prometido es deuda.”</i></p> <p>Expresión con que se explica si se promete algo, se debe ser consecuente con lo prometido.</p> | <p>” وعد المؤمن دين عليه ”</p> |
| <p><i>“Lo que no te mata te hace más fuerte.”</i></p> <p>Expresión con que se indica nos anima a afrontar la adversidad y salir fortalecidos de ella.</p> | <p>” الضربة اللي ما تموتكش تقويك ”</p> |
| <p><i>“Más vale algo que nada.”</i></p> <p>Refrán con que se advierte que no se deben despreciar las cosas que son muy pequeñas o de poca entidad.</p> | <p>” حاجة أحسن من مفيش ”</p> |
| <p><i>“Más vale tarde que nunca.”</i></p> <p>Expresión con que se indica mejor que algo llegue algún día, por muy tarde que llegue, que no que no lo haga nunca. Mejor conformarse con la demora que con la ausencia</p> | <p>” متأخر أحسن من عدمه ”</p> |
| <p><i>“Mejor solo que mal acompañado.”</i></p> <p>Expresión con que se indica no hay que preferir las malas compañías por no sentirse solo.</p> | <p>” الوحدة خير من جليس السوء ”</p> |
| <p><i>“Nadie está contento con su suerte.”</i></p> <p>Expresión que indica la insatisfacción de una persona con su condición. Siempre buscando lo mejor.</p> | <p>” مفيش حد راضي بحاله ”</p> |

| | |
|---|---------------------------------------|
| <p><i>“No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.”</i> Refrán que se advierte de no postergar lo que podemos hacer.</p> | <p>” لا تترك عمل اليوم إلي الغد “</p> |
| <p><i>“No es oro todo lo que reluce.”</i> Expresión con que se explica que no todo lo que parece bueno es lo es realmente.</p> | <p>” ليس كل ما يلمع ذهب “</p> |
| <p><i>“No hay oficio sin quiebra.”</i> (Pasc P.51) Expresión con que se indica que no hay beneficio sin posibilidad de pérdida.</p> | <p>” مفيش تجارة من غير خسارة “</p> |
| <p><i>“No hay regla sin excepción.”</i> (Cerv P.52) Refrán con que se indica dar a entender que no hay dicho o proloquio tan generalmente cierto que no se falsifique en algunos casos.</p> | <p>” كل قاعدة و لها شواذ “</p> |
| <p><i>“No hay rosas sin espinas.”</i> Refrán acerca de que la belleza trae implícita una parte no tan agradable.</p> | <p>” مفيش ورد من غير شوك “</p> |
| <p><i>“No todas las verdades son para dichas.”</i> Expresión con que se indica que no siempre la verdad trae la felicidad.</p> | <p>” ليس كل ما يعرف يقال “</p> |
| <p><i>“Ojo por ojo, diente por diente.”</i> Refrán que viene a justificar la venganza. Si alguien nos ha hecho mal, es justo devolverle ese mal.</p> | <p>” العين بالعين و السن بالسن “</p> |

| | |
|--|---|
| <p><i>“Ojos que no ven corazón que no siente.”</i> Expresión con que se indica si no ves algo, no sufres por ello.</p> | <p>” الللي بعيد عن العين بعيد عن القلب ”</p> |
| <p><i>“Su alma en su palma.”</i> (Cerv P. 43) Refrán con que se da a entender que prescindimos de las acciones de otro, dejando por cuenta suya las buenas o malas resultas.</p> | <p>” روحه علي كفه ”</p> |
| <p><i>“Todo el esfuerzo tiene su recompensa.”</i> Esta expresión clara de que no hay esfuerzo sin un resultado alegre.</p> | <p>” كل مجهود وله أجره ”</p> |
| <p><i>“Todo los caminos llevan a Roma.”</i> Expresión utiliza cuando queremos demostrar que hay muchas maneras de llegar a un mismo objetivo.</p> | <p>” كل الطرق تؤدي إلى روما ”</p> |
| <p><i>“Quien hace la ley hace la trampa.”</i> Expresión con que se indica el que hizo las leyes puso en práctica formas de romperlas.</p> | <p>” الللي عمل القانون عمل ازاي نخالفه ”</p> |
| <p><i>“Quien mucho habla mucho yerra.”</i> (Pasc P.51) Refrán con que se indica al daño de hablar mucho, que son muchos errores.</p> | <p>” الللي يتكلم كثير يغلط كثير ”</p> |
| <p><i>“Quien tiene el tejado de vidrio, no tire piedras de su vecino.”</i>(Cerv P.40) Expresión que se indica quien tiene faltas censurables debe ser moderada en la crítica a los demás.</p> | <p>” الللي بيته من ازاز مايدفش الناس بالطوب ”</p> |

2.3 El tercer grupo de los refranes y los proverbios populares:-

En esta parte, me base en la explicación y la comparación de los refranes andaluces y los proverbios populares árabe con en términos de significado.

| Refranes andaluces | Proverbios populares |
|--|--|
| <p>“A llorar, al valle” Es un refrán que indica que no nos apetece oír las quejas y lamentos de los demás.</p> | <p>“ اللّي يعطيّ يشرب من البحر ” “El que llora bebe del mar.”</p> |
| <p>“A mal tiempo buena cara.” Expresión clara con que se indica hay que ser optimistas en los momentos más difíciles.</p> | <p>“ اضحك للدنيا تضحك لك ” “Sonríe a la vida, te sonreía.”</p> |
| <p>“A quien madruga, Dios le ayuda.” Refrán con que se indica Dios ayudara a quien que pone el esfuerzo para alcanzar éxito.</p> | <p>“ الخيرُ في البكور ” “Bondad al amanecer.”</p> |
| <p>“Al buen entendedor, pocas palabras.” (Cerv P.6) Refrán que significa que una persona inteligente no necesita una explicación demasiado detallada para entender lo que se le está diciendo.</p> | <p>“ خيرُ الكلام ما قلّ وقلّ ” “Las mejor palabras son pocas y connotativa.”</p> |
| <p>“Al mejor cazador se le va la liebre.” Refrán que se advierte que cualquier persona puede cometer un error, incluso si es hábil.</p> | <p>“ كلُّ حصان وله كِبوة ” “Cada caballo tiene una caída.”</p> |

| | |
|---|--|
| <p>“Árbol que nace torcido, su tronco jamás endereza.”</p> <p>Expresión con que se indica se dice que alguien que actúa mal ya no cambiará nunca su forma de hacer las cosas.</p> | <p>“ ذيل الكلب عمره ما يتعدل ”</p> <p>“La cola de un perro nunca se endereza.”</p> |
| <p>“Como anillo al dedo.”</p> <p>Expresión con que se indica que una cosa se adapta o acomoda a otra a la perfección.</p> | <p>“ جوزها زي الخاتم في اصبعها ”</p> <p>“Su esposo es como un anillo en su dedo.”</p> <p>Intencionado en términos de significado, ella hace lo que quiere.</p> |
| <p>“Con paciencia se gana el cielo.”</p> <p>Expresión clara con que se explica la importancia de paciencia y esperanza para alcanzar las metas.</p> | <p>“ الصبر مفتاح الفرج ”</p> <p>“La paciencia es la clave para el alivio.”</p> |
| <p>“Cuentas claras amistades largas.”</p> <p>Expresión con que se indica que si hacemos negocios con amistades, y queremos conservarlas, las cuentas han de estar muy claras.</p> | <p>“ تحابوا كالأخوة وتعاملوا كالأغراب ”</p> <p>“Amarnos como hermanos, tratarnos como extraños.”</p> |
| <p>“De árbol caído todos hacen leña.”</p> <p>Refrán que indica que la gente tiende a criticar a alguien cuando esa persona está pasado por una mala racha o ha cometido un fallo.</p> | <p>“ عندما تسقط البقرة تكثر ساكاكينها ”</p> <p>“Cuando la vaca cae, abundan sus cuchillos.”</p> |
| <p>“De tal palo, tal astilla.”</p> <p>Refrán que se usa para resaltar el parecido entre padres e hijos, tanto en lo físico como, en lo comportamiento.</p> | <p>“ هذا الشبل من ذاك الأسد ”</p> <p>“Este cachorro es de este león.”</p> |

| | |
|--|---|
| <p><i>“Dime con quién andas, decirte he quién eres.”</i> (Cerv P.17) Expresión con que se advierte lo mucho que influye en las costumbres entre los amigos buenos o malos.</p> | <p>” الطيور على أشكالها تقع “ <i>“Las aves en sus formas caen.”</i></p> |
| <p><i>“El bien es conocido hasta que es perdido.”</i> (Cerv P.19) Refrán que denota que solo apreciamos algo que poseemos, cuando falta o se aleja de nuestro lado.</p> | <p>” لا نشعر بقيمة الشيء إلا بفقدته “ <i>“No sentimos el valor de algo hasta que lo perdemos.”</i></p> |
| <p><i>”El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.”</i> Expresión que refiere que cuando tenemos cerca de un buen amigo, o somos capaces de refugiarnos en algún elemento seguro podremos disfrutar de su protección.</p> | <p>” من جاور السعيد يسعد ومن جاور الحداد يتكوي بناره “ <i>“El que está al lado del feliz es feliz y el que está al lado del herrero está planchando de su fuego.”</i></p> |
| <p><i>“El que tiene boca se equivoca.”</i> Expresiones que explican las desventajas de hablar demasiado.</p> | <p>” لسانك حصانك إن صنته صانك وإن هنته هانك “ <i>“Tu lengua es tu caballo, si la proteges, te protegerá, y si la insultas, te insultará.”</i></p> |
| <p><i>“El mundo es un pañuelo.”</i> Expresión con que se explica que el mundo es pequeño y puedes conocer a mucha gente en común con otras personas.</p> | <p>” الدنيا صغيرة “ <i>“El mundo es pequeño.”</i></p> |
| <p><i>“En casa de herrero, cuchara de palo.”</i> Refrán que indica la paradoja de que falten determinadas cosas en lugares deberían abundar.</p> | <p>” باب التُّجار مَخْلَع “ <i>“La puerta del carpintero está rota.”</i></p> |

| | |
|--|---|
| <p><i>“Gallina vieja hace buen caldo.”</i></p> <p>Expresión con que se aplica a la persona de edad avanzada que, gracias a haber vivido mucho, tiene mucha experiencia y sabiduría.</p> | <p>”الدّهْن في العنّاقِي“</p> <p><i>“Grasa en una gallina vieja.”</i></p> |
| <p><i>“Haz bien y no mires a quién.”</i></p> <p>Refrán con que se significa hay que actuar siempre bien para todo el mundo sin distinciones.</p> | <p>”إِعْمَلِ الْخَيْرِ وَإِرْمِيهِ فِي الْبَحْرِ“</p> <p><i>“Haz el bien y tíralo en el mar.”</i></p> |
| <p><i>“La avaricia rompe el saco.”</i></p> <p>Expresión con que se explica ser demasiado ambicioso puede llevar a pérdidas.</p> | <p>”الطَّمْعُ يُقِلُّ مَا جَمَعَ“</p> <p><i>“La codicia disminuye lo recogido.”</i></p> |
| <p><i>“Más vale ir bien comido que bien vestido.”</i></p> <p>Refrán con que se explica comer es la primera necesidad de las personas y es un derecho, otras cosas se deben poner en segundo lugar.</p> | <p>”كُلِّ اللَّيِّ عَلَى مَزَاجِكَ وَابْسِ اللَّيِّ عَلَى مَزَاجِ النَّاسِ“</p> <p><i>“Come lo que tú quieras y vístete según el estilo de la gente.”</i></p> |
| <p><i>“Nadie es profeta en su propia tierra.”</i></p> <p>Un proverbio español que se aplica a quien obtiene reputación fuera de su lugar de origen.</p> | <p>”مُعْتَبِي الْحَيِّ لَا يُطْرَبُ“</p> <p><i>“El cantante no es apreciado por la gente de su barrio.”</i></p> |
| <p><i>“Ni tanto, ni tan calvo.”</i></p> <p>Expresión con que se significa la mejor de las opciones es la del medio.</p> | <p>”هُوَ يَا أَبْيَضُ يَا أَسْوَدُ!“</p> <p><i>“¡Blanco o negro!”</i></p> |
| <p><i>“No es más rico quien más tiene, sino el que menos necesita.”</i></p> <p>Una reflexión acerca de que lo importante no es la acumulación sino aprender a vivir con lo que se tiene.</p> | <p>”الْغِنَى الْحَقِيقِي غِنَى النَّفْسِ“</p> <p><i>“El verdadero rico es el alma rica.”</i></p> |

| | |
|---|--|
| <p><i>No hay peor ciego, que el que no quiere ver.</i>”</p> <p>Expresión con que se significa el acto de no querer saber nada de lo que se está hablando.</p> | <p>” الأعمى أعمى القلب لا أعمى البصر ”</p> <p>“El ciego es ciego de corazón, no ciego de vista.”</p> |
| <p><i>“No por mucho madrugar amanece más temprano.”</i></p> <p>(Pasc P.54)</p> <p>Refrán con que se indica no por mucho madrugar alcanzar metas pero todos los procesos en especial las naturales se toman un determinado tiempo.</p> | <p>” أجري يابن آدم جري الوحوش غير رزقك لن تحوز ”</p> <p>“Corre como corre los monstruos, solo ganarás aquello a lo que estas destinado.”</p> |
| <p><i>“Oídos sordos a corazones ciegos”</i></p> <p>Esta expresión habla sobre que no debemos hacer caso a las palabras malintencionadas.</p> | <p>” آيه يعمل الرصاص في جسم نحاس ”</p> <p>¿Qué hace el plomo en un cuerpo de cobre?</p> |
| <p><i>“Quien siembra vientos, cosecha tempestades.”</i></p> <p>Refrán con que se indica lo que hagas hoy tendrá consecuencia de mañana.</p> | <p>” اللي يزرع خير يجد خير واللي يزرع شر يجد شر ”</p> <p>“El que siembra bien, cosechará bien y el que siembra mal, cosechará mal.”</p> |
| <p><i>“Quien tiene madre, no llore.”</i></p> <p>Expresión que indica la ternura y el cariño de una madre.</p> | <p>” اللي ما عندوش ام حاله بيغم ”</p> <p>“El que no tiene madre está triste.”</p> |
| <p><i>“Zapatero a tus zapatos.”</i></p> <p>Expresión con que se indica que cada quien se dedique a su propia vida y sus quehaceres.</p> | <p>” أعطى العيش لخبازه ”</p> <p>“Dale pan a su panadero.”</p> |

El estudio de campo mostró una serie de los refranes de uso más frecuente entre los miembros de la comunidad. Que es el siguiente:

- *A falta de pan, buenas son tortas*
- *Agua que no has de beber, déjala correr*
- *Cuando el dinero habla, la verdad calla*
- *El que no oye consejo no llega a viejo*
- *Más vale tarde que nunca*
- *Nadie está contento con su suerte*
- *Ni tanto, ni tan calvo*
- *No hay regla sin excepción*
- *Piensa mal y acertarás*
- *Quien hace la ley hace la trampa*
- *Quien vive con compañía vive con alegría*
- *Si hay trato pueden ser amigos el perro y gato*

Por el análisis previo de refranes andaluces y su comparación con los proverbios populares árabes, el estudio mostró la similitud entre los dos refranes y proverbios de la naturaliza religiosos. Por ejemplo:

- Ojo por ojo, diente por diente. (en el sagrado Corán)
- A quien madruga, Dios le ayuda.
- Con paciencia se gana el cielo.
- Cuentas claras, amistades largas.
- Dios que da el mal, da su remedio cabal.
- Dios sabe el mejor y la que está bien a cada uno.
- Haz bien y no mires a quién.
- La avaricia rompe el saco.
- Lo prometido es deuda.

- No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.
- No es más rico quien más tiene, sino el que menos necesita.
- Todo el esfuerzo tiene su recompensa.

La explicación y el análisis de algunos ejemplos explican el interés del andaluz por estimar las cosas por pequeñas que parezcan y la creencia en ganar gran valor con el paso de tiempo (*Muchos pocos hacen un mucho*). Entonces hoy lo que no tiene valor, mañana tendría valor. Evidentemente el andaluz aprecia el valor del tiempo y la paciencia, porque con paciencia el hombre consigue lo que quiere y los problemas se resuelven (*Con paciencia se gana el cielo*). Por esta razón, los andaluces creen en milagro, mal o bueno agüero y la suerte. (*De las dificultades nacen milagros*).

De lo anterior y del análisis de algunos refranes andaluces se desprende claramente que aprender y trabajar es el único medio de proporcionar una vida digna en todas las etapas de la vida. Por otro lado, los refranes se refieren a consejos para preservar el dinero y advertencias en transacción financieras (*Cuando el dinero habla la verdad calla*), (*Cuentas claras, amistad largas*). Se observa en el estudio de campo, quedo clara la importancia del prepago en la mayoría de las transacciones financieras.

La mayoría de los andaluces aprecian el valor de la música como herramienta especial para aliviar el estrés, calmar el alma y disfrutar de la vida (*Quien canta, su mal espanta*), (*La música amansa las fieras*). Se nota en el estudio de campo que hay mucho canto y tarareo entre miembros de la comunidad al caminar.

Las dos sociedades tienden a la vida social con la familia y los amigos, y en estos encuentros disfrutan hablando sobre diversos temas, por lo que se escuchan y siguen los consejos de los demás. De algunos refranes andaluces enfatizo las apreciaciones de los ancianos y la necesidad de beneficiarse de sus experiencias, claramente porque la experiencia es una base necesaria para el éxito. (*En la casa que hay un viejo, no faltará un buen consejo*), (*El que no oye consejo no llega a viejo*).

Realmente, los refranes y los proverbios populares representan una forma de recreación mental y psicológica por su claro impacto en la comprensión mental y el apaciguamiento psicológico de la situación, cada uno con sus defectos y ventajas.

Conclusión

Esta investigación confirmó la existencia de muchas manifestaciones culturales de origen y raíz andaluza, que sigue siendo representativo y distintivo de los elementos de la cultura sevillana. Por lo tanto, era natural que existiera una similitud entre la cultura andaluza y la cultura árabe en los diferentes elementos de costumbres, tradiciones, valores, moral, lengua, refranes y proverbios populares y otros.

Este estudio confirmó que de la lengua andaluza ha tomado de la lengua árabe una base básica de vocabulario, la forma de estructura de la oración y pronunciaciones de algunas letras en árabe. Este estudio mostró que existen algunas expresiones lingüísticas y hábitos verbales similares entre las dos lenguas. Por tanto, del resultado del estudio se desprende claramente que la lengua es el espejo de la cultura y que, de hecho, son dos caras de la misma moneda.

Desde este punto de vista, podemos decir que: El que habla el idioma español habla el idioma árabe contra su voluntad más de lo que cree y piensa, exactamente porque la cultura andaluza incluye muchos elementos civilizaciones y culturales de árabe.

El estudio coincidimos con la teoría de Malinowski sobre “el contexto” y la teoría de Ferdinand de Saussure sobre “el signo lingüístico”, y con la opinión de antropólogos y lingüistas que afirman la importancia de los proverbios y refranes para conocer y estudiar la cultura y la sociedad.

La relación anterior de refranes y proverbios populares indica que existe una correspondencia entre el segundo y el tercer grupo, lo que confirma la existencia de una gran similitud entre las dos comunidades del estudio en las formas de medias expresiones y los patrones de pensamientos y sentimientos. El estudio mostró que el concepto de refranes andaluces se acerca más al concepto de valores preferenciales que a los dichos populares.

En conclusión el estudio de campo pudo lograr el objetivo del estudio al llegar a las similitudes entre la cultura andaluza y la cultura árabe.

Referencias bibliográficas:

- 1- E.Tylor,1873, Primitive culture, vol.1. John Murray, Albemarle St., London. P.1.
- 2- Joshua A. Fishman 1968 Readings In The Sociology of Language Mouton Co. The Hague Paris P. 137-138
- 3- Abdo El Raghy: The language and the Science of Society: Article of Faculty of Arts (Alexandria University) 1977 P.19
- 4- Ben Blont, 1974, Language,Culture and Society, Winthrop, publisher Inc. N.y. pp.120:122.
- 5- Mahmoud H. El Saaran, Language and community opinion and approach. El Ahlia Publisher. Benghazi Libya., 1958 P.4 &5
- 6- “Los refranes andaluces siguen vivos en la lengua española” Artículo Enero 2017 <https://www.sasapost.com/andalusian-idioms/>
- 7- Jamal Qasoum. El vocabulario del idioma español es de origen árabe. Asociación para la Traducción Cultural y el Diálogo Intercultural (ATIDA). 2009
- 8- “Emilio Garcia Gomez, ejemplo de investigadores” SOHA ABBOUD HAGGAR https://cvc.cervantes.es/lengua/pemria/pdf/006/001_abboud.pdf
- 9- Bernard Dulsey and Eugen H. Mueller. “Some Common Spanish “al-“ Nouns of Arabic Origin. Hispania, Vol. 36, No. 3. August, 1953. pp. 319 – 320. American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. <http://www.jstor.org/stable/335102>. Accessed 12/07/2012.
- 10- Robert, B. Taylor: 1980 Cultural Ways, Third Edition. Allyn and Bacon INC. London, Toronto. Pg. 87
- 11- Darwin L. Thomas & Others: 198.2 Social Psychology, prentice-Hall, INC Englewood Cliffs N.J.P P.75
- 12- “Los refranes andaluces siguen vivos en la lengua española” Artículo Enero 2017 <https://www.sasapost.com/andalusian-idioms/>
- 13- “Emilio Garcia Gomez, ejemplo de investigadores” SOHA ABBOUD HAGGAR https://cvc.cervantes.es/lengua/pemria/pdf/006/001_abboud.pdf

- 14- Ahmad Amin (Diccionario de costumbres, tradiciones y expresiones egipcias) Cairo Matba'at Lagnat el Ta'lif wa-l-Targama wa-l-Nasr, 1953 P.61
- 15- Fraseología de Cervantes: colección de frases, refranes, proverbios, aforismos, adagios, expresiones y modos adverbiales que se leen en las obras cervantinas, SUÑE BENAGES JUAN.
- 16- “Los refranes en La familia de Pascual Duarte” ALEXANDRA ODDO BONNET.
- 17- “Emilio Garcia Gomez, ejemplo de investigadores” SOHA ABOUD HAGGAR
https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/001_abboud.pdf